

Artykuł III

Niniejszy protokół, którego teksty w językach angielskim i francuskim są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Należycie poświadczone kopie protokołu zostaną przesłane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki rządowi wszystkich Stron Traktatu Północnoatlantyckiego.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

PODPISANO w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

SIGNED at Brussels on the 26th day of March 2003.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 26 mars 2003.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

2055

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 lipca 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Łotewskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 9 lipca 2003 r. o ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Łotewskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r. (Dz. U. Nr 155, poz. 1510), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 3 października 2003 r. wyżej wymieniony protokół. Dnia 30 października 2003 r. został złożony u depozytariusza — Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem II protokołu wszedł on w życie dnia 27 lutego 2004 r. w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej oraz niżej wymienionych państw:

Królestwa Belgii
Republiki Czeskiej
Królestwa Danii
Republiki Federalnej Niemiec
Republiki Francuskiej

Republiki Greckiej
 Królestwa Hiszpanii
 Republiki Islandii
 Kanady
 Wielkiego Księstwa Luksemburga
 Królestwa Niderlandów
 Królestwa Norwegii
 Republiki Portugalskiej
 Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Republiki Turcji

Republiki Węgierskiej
 Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii
 Północnej
 Republiki Włoskiej

Zgodnie z artykułem 10 Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 87, poz. 970), Republika Łotewska stała się stroną wyżej wymienionego traktatu dnia 29 marca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski*

2056

PROTOKÓŁ

do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Rumunii,

sporządzony w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 marca 2003 r. został sporządzony Protokół do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Rumunii, w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Rumunii

Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.,

odnotowując z zadowoleniem, że bezpieczeństwo obszaru północnoatlantyckiego zostanie poszerzone poprzez przystąpienie Rumunii do Traktatu,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Po wejściu w życie niniejszego protokołu Sekretarz Generalny Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego przekaze Rządowi Rumunii, w imieniu wszystkich Stron, zaproszenie do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego. Zgodnie z artykułem 10 Traktatu Rumunia stanie się Stroną w dniu złożenia swojego dokumentu przy-

PROTOCOL to the North Atlantic Treaty on the accession of Romania

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of Romania to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of Romania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, Romania shall become a Party on the date when it

PROTOCOLE au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Roumanie

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la Roumanie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la Roumanie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la Roumanie deviendra Partie à ce Traité à la date du